

Xavier Montoliu Pauli

Visat núm. 29
(maig 2020)

Arran de la seva estada a la Universitat de Bucarest com a lector de català els anys 90, ha continuat treballant per difondre la cultura catalana a Romania i, viceversa, per donar a conèixer la cultura i les lletres romaneses aquí.

Una activitat que comprèn articles i presentacions, gestió d'activitats culturals i acadèmiques o bé, més recentment, des de l'any 2010, la traducció d'obres literàries romaneses -sol o en col·laboració-, tasques que compagina amb la seva activitat professional a la Institució de les Lletres Catalanes.

Del romanès, ha traduït obres d'assaig, novel·la i poesia d'autors com: Petre Solomon, Letiția Ilea, Marin Sorescu, Norman Manea, Ioan Es. Pop, Ion Mureșan, Mircea Cărtărescu, Nichita Stănescu, Panait Istrati, Ileana Mălăncioiu, Mihail Sebastian o Marta Petreu, així com obres de teatre d'Alina Nelega i Bogdan Georgescu, representades dins del programa Fabulamundi a la Sala Beckett.

Per a festivals o revistes literàries catalanes, ha traduït poemes de Virgil Mazilescu, Aurel Pantea, Ion Cristofor, Ioan Es. Pop, Ion Mureșan, Ileana Mălăncioiu, Svetlana Cârștean, Mircea Cărtărescu, Marta Petreu, Ruxandra Cesereanu, Andrei Dósa, Marius Chivu i Adela Greceanu, amb la majoria dels quals ha compartit lectures o converses, i per a revista *Sèrie alfa* va traduir el recull de joves poetes romanesos [L'evangeli segons Marin](#).

L'any 2014 va guanyar el Premi Cavall Verd - Rafel Jaume de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana i el Premi Municipi de Craiova per la cotraducció de Marin Sorescu, *Per entre els dies* (Palma: Lleonard Muntaner Editor, 2013) i l'any 2017 el Premi de la Crítica Serra d'Or de Traducció per l'aplec de relats de Mircea Cărtărescu, *Per què ens estimem les dones* (Palma: Lleonard Muntaner Editor, 2016).

Ha format part del secretariat del primer col·loqui de catalanística i traducció celebrat a la Universitat de Bucarest de l'any 2015 i també del [XVIII Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes](#) de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC) que va tenir lloc l'any 2018 a la Universitat de Bucarest, i ha coordinat la Jornada d'estudi de l'obra de Mircea Cărtărescu celebrada a la UAB (2018).

Recentment, ha coordinat el [dossier dedicat a les lletres romaneses de la revista VISAT](#) del PEN Català, 25.